

Использование речевых клише при составлении текста делового договора (на материале русского и английского языков)

Романченко Дарья Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: kravdarya@yandex.ua

Деловой договор по своей специфике является жанром стиля официально-деловых документов, который характеризуется в общем и целом некой устойчивостью и замкнутостью. Характерной чертой стиля официально-деловых документов является широкое употребление клише. Если в других стилях шаблонизированные обороты речи воспринимается как недостаток, то в стиле официально-деловых документов они вполне уместны, и даже необходимы. Особенно полезно знание клише и особенностей их перевода при интерпретации договора, ведь специалист в юриспруденции может и не обладать исключительным знанием иностранного языка. Тогда на помощь приходят клише, которые переводчик видит невооруженным глазом. Таким образом, речевые клише значительно упрощают процесс работы с подбором русскоязычного эквивалента делового договора.

Рассмотрим особенности официально-делового стиля подробнее. По утверждению Гальперина И.Р, в целом данному стилю присущи такие специфические черты, как сжатость и компактность изложения; стандартное и структурированное расположение материала, обязательность формы; широкое использование терминологии и аббревиатур, номенклатурных наименований; прямой порядок слов в предложениях как синтаксическая особенность; отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств. Широкое разнообразие речевых средств позволяет выделить в рассматриваемом стиле две разновидности: официально-документальный стиль и обиходно-деловой. В свою очередь, в официально-документальном стиле выделяют язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов, и язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями. В обиходно-деловом стиле различаются служебная переписка и частные деловые бумаги. Деловой договор, который является объектом рассмотрения нашего исследования работы, является жанром официально-делового стиля, которому присуща стандартизация и ориентация на «экономичность» языковых средств, что и обеспечивается с помощью речевых клише.

Существует масса интерпретаций понятия «клише». «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой дает следующее определение: «избитое, шаблонное, стереотипное выражение, механически воспроизводимое либо в типичных речевых и бытовых контекстах, либо в данном литературном направлении, диалекте. В российской лингвистике понятие «клише» отождествляется с термином «штамп» (такой точки зрения придерживались Ахманова О.С. Разинкина Н.М.). В английском языке термин «cliche» стоит в одном синонимическом ряду с такими понятиями, как «set phrase, stock phrase, trite expression, colloquial expression, locution»;

Клише и штампы с незапамятных времен привлекали внимание лингвистов. Но несмотря на долгий период существования и огромный интерес, в лингвистике так и не сформировалось единого взгляда на сущность языкового клише. Особенно спорным вопросом в изучении клише является вопрос, идентичны ли термины «клише» и «штамп».

Эти лингвистические явления нельзя назвать полностью идентичными. «Штамп» определяется «Словарем русского языка» как «принятый образец, которому слепо подражают, шаблон». Российские лингвисты (Дридзе, Мосьяков) что штампы и клише составляют

различные группы речевых средств. Они утверждают, что клише может переходить в разряд штампов в результате чрезмерной повторяемости, теряя свою информативность и становясь дисфункциональными (они лишь несут эмоциональную окраску, негативную или положительную оценку). Иванкина Н.И. так трактует клише: «стереотипные сочетания, имеющие неопределенное, обобщённое, стертое значение» и используются для выражения неточного, приблизительно но по смыслу сообщения. В связи с таким разнообразием определений клише и штампа граница между этими двумя лингвистическими явлениями остается размытой. Мы будем придерживаться взглядов, разделяющих штампы и клише как абсолютно разные явления.

Вопрос составления текста делового договора стал особенно актуален в последнее десятилетие. Развитие бизнеса и коммерции в корне изменило как форму, так и содержание, в особенности, лексическое наполнение устного и письменного делового общения. В связи с этим, объектом нашего исследования являются языковые клише в тексте делового договора. Так как наполнение клише может быть разным не только лексически, но также грамматически и стилистически, клише может быть изучено с точки зрения его грамматического, лексического и стилистического направления. Также, зачастую, речевое клише обусловлено и культурологической стороной языка, что вызывает определенные сложности. Поэтому мы считаем необходимым рассмотреть аспекты перевода текста делового договора с английского языка на русский, учитывая особенности речевых клише в обоих языках.

Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Стилистика
- 2) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов
- 3)